

suàn lōu shang la.
算“搂^[191]”上了。

二强嫂 Hú tu guǐ! Bié wàng la zhe shì hái zi de yí bèi zi Sī
糊涂鬼! 别忘了这是孩子的一辈子……四
ye, nín shuō jù huà, quànquan ta ba!
爷, 您说句话, 劝劝他吧!

61 刘四爷 Qīngguān nán duàn jiā wùshì méi wǒ de fèn wǒ
清官难断家务事^[192], 没我的份儿^[193], 我
bù chānhuo
不掺和^[194]。

小福子 guì zài Èr qiáng zǐ de gēnqián Diē nín jiù téngténg wǒ
(跪在二强子的跟前) 爹[Ⓢ], 您就疼疼我
bà! kū
吧! (哭)

二强子 āi tòng Hái za, diē zěnme bù téng nǐ, diē gěi nǐ zhǎo
(哀痛) 孩子, 爹怎么不疼你, 爹给你找
ge zhǔr, zǒng bǐ nǐ gēn diē āi'è qiáng!
个主儿, 总比你跟爹挨饿强!

二强嫂 Nǐ pāi pāi nǐ de liángxīn!
你拍拍你的良心!

小福子 Diē!
爹! ……

62 二强子 Hái za, qǐ lei, nǐ qǐ lei! yí dù pí de bēi fèn yǔ yǎn
孩子, 起来, 你起来! (一肚皮的悲愤与眼
lèi hèn bu de yí xià zé dōu dào chū lai Nǐ shì wǒ xīn
泪恨不得^[195]一下子都倒出来) 你是我心
shàng de ròu diē bù hú du kě shì, qióng jiù bǎ
上的肉^[196], 爹不糊涂^[197], 可是, 穷就把
rén bī sǐ, bī fēng! Wǒ lā le yí bèi zi de chē, sān jiǔ
人逼死、逼疯! 我拉了一辈子的车, 三九^[198]
de xī běi fēng, sān fú de dú tài yang, wǒ liǎng tiáo tuǐ
的西北风, 三伏^[199]的毒太阳, 我两条腿
kǔ mìng de bèn. Kě shì, nǐ tiān yě méi hùn bǎo guò,
苦命地[Ⓣ]奔。可是, 哪天也没混饱^[200]过,
shén me dōu shì jiǎ da, wō wo tóu shì zhēn da, pèng
什么都是假的, 窝窝头^[201]是真的, 碰
shàng zhè ge niányùr, nǐ jiù děi rèn zhè fèn mìng Nǐ
上这个年月, 你就得认这份命^[202]。你
jiù tīng diē de huà ba! zài shuō Xǔ liù nà èr shí kuài
就听爹的话吧! ……再说许六那二十块
qián yě zhuī bu huí lái la!
钱也追不回来啦!

63 二强嫂 jué wàng Nǐ zhè hú tu guǐ zhēn hài sǐ rén la hái zi
(绝望) 你这糊涂鬼真害死人^[203]了[Ⓢ], 孩子
wán la, wǒ zhè tiáo mìng yě jiāo gěi nǐ bà! xiàng qián
完了, 我这条命也交给你吧! (向前
zhuā zhu Èr qiáng zǐ pīn mìng
抓住二强子拚命)

二强子 xiàng hòu shǎn duǒ Nǐ kě bié zhǎo zòu!
(向后闪躲) 你可别找揍!

二强嫂 Nǐ dǎ sǐ wǒ bà, wǒ sǐ la xīn lǐ dào tā shì
你打死我吧, 我死了心里倒塌实^[204]。……

Èr qiáng zǐ guò lai jiù shì yì quán, èr rén jiū chán qi lai, luàn chéng yí piàn.
二强子过来就是一拳, 二人纠缠起来, 乱成一片。

二强子 Wǒ dǎ sǐ nǐ!
我打死你![Ⓢ]

注

[191] 搂 lōu: 懐を肥やす。得をする。

[192] 清官难断家务事 qīngguān nán duàn jiāwùshì: いくら清廉な役人でも家庭の内輪もめを裁くことはできない。転じて、家庭内のもめ事は他人には分からない。

[193] 没我的份儿 méi wǒ de fèn: 私の引き受ける分はない。転じて、私は関係ない。“份儿”は引き受けるべき部分。“份儿 fèn”は音源では“fèn a (份儿啊)”。

[194] 掺和 chānhuo: 干渉する。関わりを持つ。“掺和”“搀合”とも書く。第5幕注128参照。

[195] 恨不得 hèn bu de: 何かをせずにはいられない。

[196] 心上的肉 xīnshàng de ròu: 最愛の人(肉親、特に子ども)または大切な物の喩え。“心头肉”“心尖子 jiānzǐ”ともいう。

[197] 糊涂 hútu: “糊涂 hūtu”の異読。

[198] 三九 sānjiǔ: 1年中で最も寒い時期。冬至から数えて最初の9日間を“一九 yījiǔ”、次の9日間を“二九 èrjiǔ”、その次の9日間を“三九 sānjiǔ”という。この27日間をまとめて“三九”ということもある。“三九天 tiān”ともいう。

[199] 三伏 sānfú: 三伏(さんぷく)。1年中で最も暑い時期。“初伏 chūfú”“中伏 zhōngfú”“末伏 mòfú”の総称。夏至後の第3の庚(かのえ)の日からを“初伏”、第4の庚の日からを“中伏”、立秋後の第1の庚の日からを“末伏”という。“三伏天 tiān”ともいう。

[200] 混饱 hùnbǎo: どうにかして満腹にする。

[201] 窝窝头 wōwotóu: トウモロコシやコーリヤンなどの粉を水でこねて蒸した食品。円錐形で、底にはくぼみがある。“窝头”ともいう。昔の北京では主に貧しい家庭の主食なので、“窝头”は貧乏の代名詞にもなっていた。注318、第4幕第1場注100、図参照。

[202] 认这份命 rèn zhè fèn mìng: 運命とあきらめる。“份”は量詞。

[203] 害死人 hài sǐ rén: 人を害すること極まりなし。“死”とは極点に達すること。

[204] 塌实 tāshi: (気持ちが)落ち着く。安心する。



201 窝窝头